K. 94. Doorjamb at Phnom Trop, 884 Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00094

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00094.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Vasantatilakā

〈1〉 ᳪ // kīṭānta-mīna-dhanu-vṛścika-mārga-mārge
〈2〉 kīṭādi-pārśva-nayanodbhava Ādidevaḥ
〈3〉 pīthe 'rtha-śaila-tanubhir vibhutāsthitaś śrī-
〈4〉 bhadrodayeśvara Iti prathitābhidhānaḥ //

2. Vasantatilakā

〈5〉 dvandvārka-somya-bhṛgu-bhoma-tulārddha-candra-
〈6〉 siṅhodbhavāmara-gurau makarārka-sūnau
〈7〉 netrāṣṭa-mūrtti-śuci-yāma-dineṣu śuk(l)e
〈8〉 śrībhaktivikrama Ihājam atiṣṭhipat saḥ //

3. Vasantatilakā

〈9〉 vārṣāli-madhya-mithuna-stana-taula-mīnā-
〈10〉 mbho-bhṛd-vṛḍhekṣaṇa-gate 'rka-mukhe salagne
〈11〉 vedāṣṭa-maṅgala-samādhava-vahni-kṛṣṇe
〈12〉 śrībhaktivikrama Upendram atiṣṭhipat saḥ //

Apparatus

〈10〉 mbhobhṛdvṛḍhekṣaṇagate 'rkamukhe ◇ *mbhobhṛdvṛḍhe kṣaṇagate 'rkamukhe* GC.

〈11〉 vedāṣṭamaṅgalasamādhavavahnikṛṣṇe ◇ *vedāṣṭamaṅgalasamādhavavahnikṛṣṇe* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

(Les six planètes à commencer par la lune étant respectivement) dans l'extrêmité du Scorpion, dans les Poissons, le Sagittaire, le Scorpion, le Capricorne et le Capricorne, le soleil se levant au commencement du Scorpion, (dans l'année marquée) par les (8) corps, les (7) montagnes et les (5) objets des sens, le dieu primordial connu sous le nom de Śrī Bhadrodayeśvara a été élevé à la souveraineté sur son piédestal.

2.

Le soleil, Mercure, Vénus, Mars étant dans les Gémeaux, la lune dans la Balance, Jupiter se levant dans le Lion, Saturne dans le Capricorne, (dans l'année marquée) par les (8) formes, huit et les (2) yeux, un samedi du mois de Śuci, dans la quinzaine claire, Śrī Bhaktivikrama a érigé ici un Aja.

3.

(Les sept planètes étant) solidement installées dans le Taureau, le milieu du Scorpion, les Gémeaux, le Verseau, la Balance, les Poissons et le Verseau, au moment où le Soleil était à l'horizons, (dans l'année marquée) par les (8) bonheurs, huit et les (4) Vedas, un lundi du mois de Mādhava, dans la quinzaine obscure, Śrī Bhaktivikrama a érigé Upendra.

Commentary

〈1〉 Concernant le mot *mīna*, la pierre porte plutôt, semble-t-il, *mina*.

〈3〉 La pierre semble porter, plutôt, *pithe*. Lire *pīṭhe* (sur la confusion des dentales et des cérébrales, cf. K. Bhattacharya, RVISC, p. 9, n. 47). Revoir la forme du *th* sur l'estampage.

〈5〉 Pour les formes *somya* et bhoma au lieu de saumya et bhauma, cf. K. Bhattacharya, RVISC, p. 10, qui relève aussi d'autres exemples de o pour au (pour *somya*, voir aussi Renou, Grammaire sanscrite, p. 184).

〈6〉 La boucle supérieure du *au* n'est pas très marquée, en raison de la présence du *dr* de la ligature de *candra* dans la ligne du dessus.

〈9〉 Il n'est pas certain que le petit point discernable à l'intérieur du cercle du *i* soit voulu et que la pierre ne porte pas, plutôt, *mina*.

〈10〉 Noter la forme du *n* souscrit du mot *salagne*. Voir aussi, au vers c, *vahni* et *kṛṣne*.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, p. 106) with a French translation; re-edited here by Dominique Soutif and Kunthea Chhom from estampage EFEO 104 and EFEO n. 735.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, page 106.